

LA RIQUEZA LÉXICA COMO PARÁMETRO DE DISTINCIÓN EN LOS TEXTOS DEL INGLÉS ANTIGUO

NADIA OBEGI GALLARDO
Universidad de Málaga

RESUMEN. La riqueza y variedad léxica son criterios comúnmente empleados en los estudios de estilometría y autoría con el objeto de identificar aquellos rasgos diferenciadores que, entre otros aspectos, sirven para adscribir una obra a un determinado autor. De hecho, Publicaciones periódicas al respecto —*Computers and the Humanities* o *Literary and Linguistic Computing*, por ejemplo— dan muestra de la vitalidad de este tipo de estudio en la última década. Desde una perspectiva metodológica, para nuestro estudio se ha empleado un corpus electrónico de anglosajón, compuesto de prosa y verso. Efectuado el cómputo estadístico de ambas muestras y utilizando el criterio de la riqueza léxica, se obtienen datos que caracterizan fielmente la producción poética frente a la prosa.

PALABRAS CLAVE. Riqueza léxica, metodología computacional, palabras léxicas, palabras funcionales, lema, palabras totates, palabras distintas.

ABSTRACT. Lexical richness and lexical variety are the criteria which are usually employed in the studies of stylometrics and authorship so as to identify the different features which, among other aspects, allow us to assign a work to a concrete author. In fact, journals such as *Computers and the Humanities* o *Literary and Linguistic Computing* show how this kind of study is being relevant in the last decades. From a methodological perspective, we have worked with an electronic corpus in Anglo-Saxon, both in verse and prose. Once we have carried out the statistical count from both samples, and using the criteria according to the lexical richness, the data which characterise accurately poetry *versus* prose are obtained.

KEY WORDS. Lexical richness, computational methodology, lexical words, function words, lemma, tokens, types.

1. INTRODUCCIÓN

En primer lugar, antes de realizar este estudio, se han consultado distintas obras de autores de la misma época y se han apreciado algunas particularidades tales como una diversidad a la hora de construir los párrafos, una sintaxis más elaborada en algunos casos, entre otros. Por tanto, una vez examinadas estas diferencias, podemos preguntarnos cuáles son los rasgos que nos permiten diferenciar el estilo de un autor respecto a otro. Por un lado, el análisis del vocabulario empleado en una determinada obra puede jugar un papel importante y llegar a ser una herramienta útil a la hora de establecer las diferencias o, incluso, las semejanzas entre varios autores. El sistema de puntuación, por su parte, también

nos ayudaría a discernir las distintas prácticas de un determinado autor en una época concreta, por ejemplo, una utilización más numerosa del punto o del punto elevado en relación a otros signos de puntuación, entre otros. En esta misma línea, otros factores que pueden entrar en juego son los criterios morfosintácticos como, por ejemplo, un orden de palabras más o menos característico en una determinada obra, la longitud de las oraciones, los tiempos verbales empleados, el uso específico de los pronombres, etc.

A la luz de lo anterior, este estudio se centrará en los parámetros de riqueza léxica de varios textos en Inglés Antiguo, tanto en verso como en prosa, comprendidos en el corpus de Toronto que contiene 3037 textos (A. DI PAOLO HEALEY, 2000). Entre los textos en verso que hemos analizado se encuentran los poemas de *Beowulf* y el *Libro de Exeter*; en cuanto a la prosa, se han estudiado las Homilias de Wulfstan y las de Aelfric, Orosio, Cura Pastoralis, Apolonio de Tiro, Historia Eclesiástica de Beda y, por último, Boecio. Pero antes de explicar el procedimiento que se ha seguido en este estudio, mencionaremos las dos vías por las que puede acometerse un estudio de esta naturaleza. En primer lugar, la metodología tradicional consiste en un análisis de la obra en el que se procede a una lectura profunda de la misma para, posteriormente, señalar todo aquello que nos parezca un rasgo distintivo como los mencionados anteriormente. En segundo lugar, la metodología computacional se servirá de diversas herramientas informáticas para extraer la información de forma rápida y sencilla.

En este estudio, se ha llevado a cabo una metodología computacional, tal y como se detallará en el siguiente apartado. Para ello, primeramente se realiza una clasificación que comprende el número total de palabras (tokens) de una obra en concreto y el número de palabras distintas (*types*); el siguiente paso será determinar la relación existente entre ellas y establecer de esta forma una equivalencia respecto a la obra completa. Con respecto al número total de palabras, distinguiremos entre palabras léxicas (con significado intrínseco), tales como nombres, adjetivos, verbos, etc., y funcionales tales como preposiciones, conjunciones, determinantes, pronombres, etc. Se debe mencionar también que la distribución tanto de palabras léxicas como funcionales en textos del IA estaba en torno al 50%, por tanto, éste será el referente que tendremos en cuenta a la hora de determinar la riqueza léxica de una determinada obra.

Con respecto a esto último, nos decantaremos por las palabras funcionales y se elaborará un listado de las mismas con el objetivo de determinar cuáles son las más frecuentes en las distintas obras que estudiaremos. Debemos distinguir también entre el lema y la palabra, teniendo en cuenta que el primero agrupa todas las alomorfos de una misma palabra en una forma. Por tanto, en este análisis, serán las palabras con todas sus variantes nuestro objeto de estudio ya que, al trabajar con un texto plano, no disponemos de un etiquetado que señale cada uno de los lemas; así, las distintas palabras nos proporcionarán la información que estamos buscando, es decir, cuál de los textos objeto de análisis presenta una mayor riqueza en lo que al vocabulario empleado se refiere.

Por todo lo mencionado anteriormente, la finalidad de este estudio no es otra que continuar y complementar mi formación en lo que respecta a los estudios de autoría. Éste es un tema al que se le ha prestado especial atención en las últimas décadas y permite, entre otros, establecer distinciones entre obras que se clasificaban hasta ahora como pertenecientes a un mismo autor o, simplemente, revelar las características más significativas de cada una de ellas. Otro objetivo será establecer si hay diferencias entre los textos en prosa y en verso, y si los primeros son más ricos en lo que respecta al léxico que los segundos, o viceversa y por qué.

2. METODOLOGÍA

Con respecto a la metodología que se ha llevado a cabo, como se mencionó anteriormente, hemos trabajado con el texto plano de cada una de las obras que abarcan nuestro estudio. En primer lugar, dichos textos se procesan cargándolos en el programa WORDSMITH (SCOTT, 1993). Esta aplicación está compuesta de una serie de subaplicaciones. Además, este programa permite trabajar con textos de gran tamaño. WORDSMITH utiliza la codificación ANSI, permitiendo de este modo que ciertos caracteres presentes en inglés antiguo sean correctamente usados bajo esta aplicación. Pero antes de procesar los textos debemos realizar una serie de sustituciones en los mismos para que no se produzcan problemas a la hora de generar las listas y no se contabilicen por error algunos caracteres como si se tratara de palabras. Tales cambios han sido, por ejemplo, la unificación de *ð* y *þ* y de las mayúsculas. Una vez solventadas estas particularidades, empezaremos a extraer toda la información que necesitamos. Para ello sacaremos de cada una de las obras una lista de palabras por orden de frecuencia descendente y, a partir de aquí, prestaremos especial atención a las comprendidas a partir del 0,30% de frecuencia —porcentaje que consideramos suficiente para sacar los datos que necesitamos—, y nos centraremos en las funcionales, apuntando en todo momento el número de veces que cada una de ellas aparece en el texto. Posteriormente, y con los datos que ya tenemos, compararemos los resultados de las palabras funcionales y el número de palabras distintas que aparecen en cada uno de los textos. Una vez hecha la selección de las palabras funcionales que vamos a utilizar como parámetros de análisis, pasaremos a establecer los criterios de diferenciación y similitud entre los *corpora*. En un primer momento, se señalarán las diferencias principales entre los textos en verso y los textos en prosa en lo que respecta al léxico. Posteriormente, se prestará más atención a los textos en prosa que destaquen tanto por una riqueza léxica significativa o por otra más pobre. Una vez extraídos y analizados los datos correspondientes a cada una de las obras, se extraerán las conclusiones respectivas.

3. LA RIQUEZA LÉXICA

Desde nuestro punto de vista, la riqueza léxica de un texto se determina en función de la relación existente entre las palabras totales de un corpus y las palabras diferentes del mismo, de ahí el porcentaje correspondiente. Es decir, cuantas más palabras distintas haya respecto al total, mayor será la riqueza léxica. Por consiguiente, se debe señalar que la longitud de los textos es un factor determinante al llevar a cabo nuestro análisis puesto que puede llevar a una interpretación errónea de los resultados. Un texto puede presentar aparentemente una mayor riqueza léxica respecto a otro, pero habrá que tener en cuenta en todo momento la relación entre palabras totales y/o longitud del texto y las palabras distintas que contiene.

En relación a lo anterior, tal y como se mencionó en la introducción, prestaremos especial atención a las palabras funcionales contenidas en los *córpore* ya que, en nuestra opinión, éstas nos permitirán arrojar luz, entre otros aspectos, sobre la autoría de dichos textos, convirtiéndose así en parámetros útiles para comparar varias obras entre sí.

4. RECUESTO GENERAL

A continuación, mostramos el número de *tokens* y de *types* de cada uno de los textos y el porcentaje correspondiente. Esto nos ayudará a argumentar lo que se ha mencionado más arriba sobre la longitud de los textos.

<i>Verso</i>	Tokens	Types	%
<i>Beowulf</i>	16.784	5.474	32,6
Libro de Exeter	2.901	1.542	53,15
<i>Prosa</i>			
<i>Boecio</i>	44.360	5.985	13,49
Hª Eclesiástica	81.841	11.240	13,73
Apolonio de Tiro	6.471	1.559	24
Cura Pastoralis	65.194	9.192	14
Orosio	9.045	2.301	25,4
Homilias de Wulfstan	22.173	4.060	18,3
Homilias de Aelfric	56.764	6.865	12

Si se analizan los datos con detenimiento, se observa que el libro de Exeter es la obra que ofrece una mayor riqueza léxica ya que, con respecto al número de palabras totales, contiene el mayor porcentaje de palabras distintas, en concreto un 53%. A ésta le sigue *Beowulf* con más del 32%. En contraposición, la obra más pobre en lo que respecta al léxico sería las *Homilias* de Aelfric con sólo el 12%. Por consiguiente, se debe resaltar el hecho de que las obras en verso son las más ricas léxicamente que superan ampliamente a las muestras en prosa analizadas, que se encuentran el 12% y el 25% que se ha obtenido a propósito del Orosio. Para finalizar con el análisis de esta tabla, mencionar que entre las obras en prosa, el Apolonio y el Orosio son las más ricas, con un 24% y un 25% respectivamente, las restantes sin llegar al 20%.

5. LISTADOS

A continuación, se muestran los listados de las palabras ordenadas por orden de frecuencia descendente. Para nuestro estudio, tal y como he mencionado previamente, nos hemos quedado con aquellas palabras que suponen un porcentaje de más del 0,30% de la totalidad del corpus.

<i>Beowulf</i>		<i>Libro de Exeter</i>		<i>Boecio</i>		<i>Orosio</i>	
Palabras distintas	%	Palabras distintas	%	Palabras distintas	%	Palabras distintas	%
on	2,18	on	2.55	þæt	4.40	þæt	3.41
þæt	1,9	þa	1.34	þa	2.88	þa	2.87

þa	1,9	him	1.17	þe	2.37	on	2.85
ond	1,8	and	1.14	ne	2.31	þæm	2.21
he	1,6	þæt	1.14	he	2.24	þe	2.09
him	1,19	he	1.00	þu	1.77	be	1.82
ic	1,06	ofer	0.90	hi	1.54	him	1.42
to	1,06	ne	0.83	swa	1.52	he	1.39
ne	1,05	hie	0.79	on	1.51	se	1.14
se	1,02	þær	0.72	þonne	1.48	þone	0.96
swa	0,74	to	0.65	ic	1.45	swa	0.95
þe	0,74	þe	0.65	Se	1.17	þær	0.95
þær	0,53	mid	0.62	to	1.15	mid	0.94
his	0,47	se	0.62	hit	1.10	hie	0.93
þe	0,42	æfter	0.59	ac	0.89	to	0.92
æfter	0,41	in	0.59	nu	0.89	of	0.73
mid	0,41	þam	0.59	his	0.85	þone	0.72
ofer	0,41	swa	0.52	þeah	0.74	hi	0.67
ær	0,37	his	0.41	þæs	0.70	þære	0.65
æt	0,36	for	0.31	mid	0.67	for	0.60
ac	0,35	up	0.31	þæm	0.67	hit	0.59
hie	0,33			ge	0.66	þæs	0.59
under	0,33			him	0.64	ge	0.56
wiþ	0,33			gif	0.59	oþ	0.48
þonne	0,32			swiþe	0.56	his	0.45
in	0,32			þam	0.51	ne	0.36
þone	0,30			hwæt	0.50	seo	0.35
				forþæm	0.46	ac	0.34
				þære	0.44	in	0.34
				oþþe	0.43	hiora	0.31
				we	0.43	nu	0.31
				sie	0.41	þon	0.31
				hu	0.40	æt	0.30
				þone	0.37	ea	0.30
				eac	0.37		
				hine	0.37		
				sio	0.37		
				nan	0.37		

				me	0.36		
				hiora	0.36		
				for	0.34		
				þara	0.32		

<i>Homilias de Wulfstan</i>		<i>Homilias de Aelfric</i>		<i>Cura Pastoralis</i>		<i>Historia Eclesiástica de Beda</i>		<i>Apolonio de Tiro</i>	
Palabras distintas	%	Palabras distintas	%	Palabras distintas	%	Palabras distintas	%	Palabras distintas	%
þæt	3.01	and	4,36	þæt	3.96	and	6,44	and	5,61
þe	2.35	on	2.91	he	3.35	þa	3.61	þa	3,76
on	2.28	þe	2,79	þa	2.81	he	2.91	þæt	3,11
to	2.12	þa	2.52	on	2.13	þæt	2.57	þe	2,33
he	1.91	he	2.32	þonne	2.12	in	1.80	to	2,31
ne	1.75	þæt	2,09	to	2.00	to	1.67	þu	2,16
swa	1.47	þam	1,98	þe	1.87	his	1.51	he	2,12
þa	1.23	to	1,94	hie	1.86	mid	1.40	mid	1,69
his	1.21	swa	1,69	ne	1.78	þe	1.37	se	1,63
se	1.16	se	1,69	þæm	1.56	se	1.31	ic	1,58
and	1.11	his	1,49	his	1.39	on	0.99	on	1,52
we	1.09	mid	1,32	mid	1.21	him	0.99	þam	1,45
þurh	1.02	ne	1,21	se	1.17	þæs	0.97	his	1,26
mid	0.97	hi	1,09	him	1.12	heo	0.95	him	0,95
þam	0.83	him	1,07	hi	0.98	swa	0.92	swa	0,95
þonne	0.77	for	0,81	hit	0.88	þære	0.91	me	0,91
hit	0.69	we	0,76	þære	0.82	þæm	0.71	ne	0,84
us	0.62	þone	0,64	sua	0.79	ne	0.58	hine	0,78
hy	0.60	ac	0,61	þæs	0.76	þam	0.55	heo	0,70
ac	0.53	of	0,59	ac	0.73	eac	0.52	þare	0,60
eac	0.53	heora	0,56	for	0.65	þy	0.52	ac	0,57
him	0.51	us	0,52	forþæm	0.57	of	0.48	þone	0,49
for	0.50	ic	0,50	swa	0.56	ic	0.44	for	0,46
þæs	0.39	þonne	0,50	þone	0.56	hine	0.44	þar	0,46
hine	0.38	þæs	0,48	we	0.56	þær	0.44	hi	0,44

nu	0,37	be	0,48	hine	0,54	þone	0,41	hire	0,41
hi	0,37	þære	0,48	þeah	0,52	æfter	0,40	un	0,41
ge	0,35	ge	0,45	þætte	0,51	seo	0,37	æfter	0,40
of	0,35	þu	0,45	eac	0,50	heora	0,37	gif	0,35
forþam	0,33	hine	0,43	oþre	0,49	forþon	0,37	hyre	0,35
wiþ	0,33	þurh	0,40	sio	0,43	from	0,36	þæs	0,35
heora	0,33	eow	0,35	ge	0,41	þætte	0,33	þus	0,35
		þan	0,33	gif	0,40	ge	0,32	hwæt	0,33
		eft	0,31	be	0,37	ac	0,30	fram	0,30
		eac	0,30	hira	0,35	þurh	0,30		
				sie	0,35				
				ær	0,34				
				þurh	0,32				
				hwæt	0,32				

El estudio de los datos anteriores revela la existencia de diferencias notables en cada una de las obras. Hay que tener en cuenta que, ya que los *corpora* con los que hemos trabajado no están anotados, no se puede precisar la función concreta de cada una de las palabras. Tal es el caso de *þ* que puede ser determinante acusativo femenino singular, adverbio o conjunción. Lo mismo cabría decir a propósito de *æt*, que puede desempeñar las funciones de determinante y pronombre. A continuación se señalan las palabras más significativas y para abordarlas estableceremos los siguientes criterios:

- Diferencias en cuanto al número de palabras distintas. Aún cuando en todos los listados hemos decidido contemplar aquellas palabras que cuentan con más de un 0'30% de frecuencia, no todos presentan la misma longitud, esto es, podemos observar que en los listados pertenecientes al verso (*Beowulf* y *Exeter*) sólo alrededor de 30 palabras suponen una frecuencia del 0'30% respecto al total; sin embargo, en lo que respecta a los textos en prosa, estos cuentan con un mayor número de palabras distintas, que oscila aproximadamente en 50 palabras.
- Se debe señalar también que no siempre aparecen las mismas palabras en cada una de las listas. Esto puede observarse, por ejemplo, en el verso donde el demostrativo de cercanía o el relativo *þam* y la preposición *for* presentes en *Exeter* no aparecen en *Beowulf*. En cuanto a la prosa, si tomamos como modelo el Apolonio de Tiro y la comparamos con las de Orosio y las Homilias de Aelfric y Wulfstan (entre otras muchas combinaciones posibles), nos llama la atención el hecho de que palabras como el adverbio de tiempo *æfter* y la preposición *fram* aparezcan en la primera y no en las *Homilias* de Aelfric, y que otras palabras como los pronombres personales *þu* y *ic* y el verbo de dicción *cwæþ* no estén presentes dentro del porcentaje del 0'30% en ninguna de estas tres últimas obras. Además, debe señalarse que palabras léxicas como los nombres *Apollonius*, *cyngc/cyningc* (rey) y *dohtor* (hija) ocupan una posición muy adelantada en la lista del Apolonio junto con las palabras funcionales más

comunes, ya que en esta obra encontramos referencias continuas al rey, al protagonista de la misma y a su hija.

- c) Además de lo anterior, aún cuando coinciden las mismas palabras en las distintas listas, éstas pueden aparecer en un orden o nivel distinto según el número de apariciones que tengan en dicho corpus. En cuanto a los textos en prosa, por ejemplo, es relevante señalar cómo la preposición *to* cuenta con una frecuencia de aparición sobre el 2% en la *Cura Pastoralis*, la Historia Eclesiástica, el Apolonio de Tiro y las *Homilias* de Aelfric y Wulfstan, en cambio, en el Orosio no llega al 1%. Entre estos tres *corpora* sucede algo similar con los adverbios *ne* y *swa*, el demostrativo de cercanía o el relativo *þæm*, la preposición *ac* y el pronombre *ge*, entre otros. Además, en algunas ocasiones, hay palabras que toman prácticamente la misma posición en estos tres listados como sucede con *þæt* (ya sea el demostrativo de cercanía, el relativo) y el demostrativo de cercanía *se*. Este criterio también puede verse ejemplificado en los textos en verso aunque no se producen grandes saltos en cuanto a los niveles en que se sitúan las palabras, es decir, destacar cómo palabras funcionales como el demostrativo de lejanía o el pronombre relativo *þæt*, el adverbio *þær*, los pronombres personales *him* y *he*, la conjunción copulativa *and*, el adverbio de tiempo *æfter*, el adverbio de negación *ne*, entre otros, están aproximadamente al mismo nivel en ambas listas; incluso vemos cómo la preposición *on* las encabeza. En cambio, en otras palabras como la preposición o el adverbio *ofer*, el pronombre personal *hie*, la preposición *in*, etc., sí se observa un salto más acentuado.

6. VERSO

En lo que respecta a los textos en verso, debemos señalar que las primeras posiciones de ambas listas están ocupadas prácticamente por las mismas palabras funcionales, variando sólo ligeramente su frecuencia de aparición y, por tanto, su posición en el listado. Tales palabras son la preposición *on*, *þa* (ya sea demostrativo de cercanía, adverbio de lugar o conjunción), *þæt* (determinante o pronombre), los pronombres personales *him* y *he*, la conjunción copulativa *and* y su variante *ond*, y el verbo copulativo *wæs*. También hay que tener en cuenta que se trata de dos *corpora* que ofrecen un total de palabras totalmente distinto, siendo el poema de *Beowulf* mucho más numeroso (con más de 16.000 palabras), mientras que la suma de las palabras totales contenidas en el libro de Exeter no llegan a las 3.000. Sin embargo, podemos decir que ambos *corpora* son igualmente ricos en lo que respecta al léxico ya que la relación entre palabras totales y palabras distintas es proporcional si tenemos en cuenta la longitud de cada uno de los textos. Señalar aquí también que, mientras que en la lista de *Beowulf* sólo encontramos palabras funcionales dentro del 0'30% de frecuencia, en la correspondiente al libro de Exeter observamos la presencia de nombres como *god*, *drihten* y *folc* y adjetivos como *halige*. Por tanto, podemos concluir que ambas obras presentan una riqueza léxica similar.

7. PROSA

Respecto a las obras en prosa podemos comentar los siguientes aspectos. En cuanto a la presencia de las preposiciones en cada uno de los listados, ésta oscila en torno al 20% (no olvidemos que siempre a partir de una frecuencia de aparición del 0'30%), siendo el *Orosio*

y la *Historia Eclesiástica* las obras que destacarían por tener una mayor profusión de las mismas; en contraposición, Boecio presenta el menor número de preposiciones. En cuanto a las conjunciones, la copulativa *and* sería la más numerosa aunque además encontramos conjunciones condicionales como *gif* en el *Apolonio* con un porcentaje del 0,35%, en la *Cura Pastoralis* con un 0,40% y en *Boecio* con un 0,59%, y la conjunción concesiva como *þeah* en las dos últimas, con un porcentaje del 0,52% y 0,74 respectivamente. Con todos estos datos, se puede deducir que estas obras presentan un número elevado de conjunciones. En lo referente a los pronombres —en su mayoría personales y posesivos— se pueden establecer las diferencias y semejanzas entre, por ejemplo, las *Homilias* de Wulfstan y de Aelfric. Es bastante curioso que en ambos textos los pronombres personales *he*, *hi* y *hine* ocupan prácticamente la misma posición en el listado; otros pronombres que cumplen las mismas características son *we* y *us*. Sin embargo, aunque esto nos puede llevar a establecer una relación directa entre las dos obras, encontramos otros como *hit*, *him*, *hi*, *ge* y *heora*, cuya posición dentro del listado varía bastante de un texto a otro.

8. CONCLUSIONES

En primer lugar, se ha podido establecer desde un punto de vista léxico una clara distinción entre los textos en verso y en prosa, comprobándose que los primeros ofrecen una riqueza léxica mayor que los últimos, tal y como comentamos en el recuento general. En segundo lugar, el análisis de estos *corpora* ha sido productivo en el sentido de que el cotejo de las palabras funcionales más frecuentes en cada uno de ellos nos permite deducir qué obras podrían haber sido escritas por un mismo autor. Para ello, se contabilizan las palabras que tienen mayor índice de aparición dentro del texto y la jerarquización que presentan respecto a su frecuencia de aparición. A la luz de lo anterior, se ha de mencionar que se ha realizado un trabajo similar con los evangelios anglosajones para intentar esclarecer la autoría de los mismos. Este estudio ha sido realizado por A. MIRANDA Y J. CALLE (2005), mediante el cual se propone una autoría múltiple para los evangelios en función de parámetros como la riqueza y densidad léxica de los textos analizados. Los datos demostraron que el evangelio según San Mateo era léxicamente el más rico, y a éste le seguirían el de Lucas, Marcos y, por último, Juan. Una vez realizado un análisis profundo de los *corpora*, se propuso una triple autoría de los mismos: Mateo y Lucas habrían sido probablemente traducidos por una misma mano, Marcos por otra y Juan por una tercera.

BIBLIOGRAFÍA

- BOSWROTH, JOSEPH y TOLLER, THOMAS NORTHCOTE (1991): *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- BROOK, GEORGE LESLIE (1966): *An Introduction to Old English*, Manchester, Manchester University Press.
- CAMPBELL, ALISTAIR (1991): *Old English Grammar*, Oxford, Oxford University Press.
- CLARK HALL, JOHN RICHARD with a Supplement by D. MERITT, HERBERT D. (1996): *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, Toronto-Búfalo-Londres, University of Toronto Press.
- CRUZ, JUAN. DE LA, et al. (2003): *Historia Esencial de la Lengua Inglesa*, Málaga, Ágora.
- (1983): *La Prosa de los Anglosajones*, Málaga-Salamanca, Universidad de Málaga - Universidad de Salamanca.

- CRUZ, JUAN. DE LA, MARCOS, PEDRO JESÚS y CAÑETE, ÁNGEL (2002): *Inglés Antiguo. Base de la Filología Inglesa. Una Visión Comprensiva desde la Historia hasta la Lectura Bilingüe de los Textos Anglosajones*, Madrid, UNED ediciones.
- CRUZ, ISABEL DE LA, *et al.* (2001): *Lingüística Histórica Inglesa*, Madrid, Ariel Lingüística, 2001.
- HEALEY, A. DI PAOLO (ed.) (2000): *The Dictionary of Old English Corpus*. University of Toronto, Toronto.
- LENKER, URSULA (1999): «The West Saxon Gospels and the Gospel-lectionary in Anglo-Saxon England: Manuscript Evidence and Liturgical Practice», *Anglo-Saxon England*, 28, 141-179.
- LIUZZA, ROY MICHAEL (1994-2001): *The Old English Version of the Gospels*, Nueva York, Oxford University Press, 2 vols.
- MITCHELL, BRUCE y ROBINSON, FRED (1999): *A Guide to Old English*. Oxford, Blackwell.
- MITCHELL, BRUCE (1985): *Old English Syntax*, Oxford, Clarendon Press, 1985, 2 vols.
- QUIRK, RANDOLPH y WRENN, CHARLES LESLIE (1993): *An Old English Grammar*, Londres, Routledge.
- SCOTT, MIKE (1990-1995): *Wordsmith Tools Versión. 2.0*. Oxford, Oxford University Press.
- SKEAT, WALTER WILLIAM (1871-87): *The Gospel according to Saint Mark, Saint John, Saint Luke, and Saint Matthew (in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions Synoptically Arranged, with Collations Exhibiting All the Readings of All the MSS)*, Cambridge, Cambridge University Press.